

## Dictionnaire universel des traducteurs (suite)

Henri Van Hoof

Volume 36, numéro 4, décembre 1991

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003091ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003091ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Van Hoof, H. (1991). Dictionnaire universel des traducteurs (suite). *Meta*, 36(4), 690–693. <https://doi.org/10.7202/003091ar>

**DICTIONNAIRE UNIVERSEL  
DES TRADUCTEURS (suite)**

(Voir *Meta* 32-4, 33-3, 34-4, 35-2, 35-4, 36-2)

**BEMBO Pietro (1470-1547)**

1. Cardinal et humaniste italien, né à Venise, mort à Rome. Étudia le grec avec Constantin Lascaris. Latiniste éminent.
2. A traduit du latin son propre ouvrage *Rerum veneticarum libri XII* sous le titre *Historia veneta* (1551).

**BÉNARD Charles (1807-1898)**

1. Philosophe français, né à Sainte-Foy, mort à Paris.
2. A traduit de l'allemand le *Cours d'esthétique* (1840-1843) et *La Poétique* (1855) du philosophe Friedrich Hegel (1770-1831).

**BENECKE S.C. (XIX-XX<sup>e</sup> s.)**

1. Traducteur anglais.
2. A traduit du polonais, en collaboration avec M.-Busch, *Placówka* (1885) du romancier Bolesław Prus (1847-1912) sous le titre *The Outpost*, dans *Polish Tales* (1921).

**BENFEY Theodor (1809-1881)**

1. Orientaliste allemand, né à Noerten, mort à Göttingen. Auteur d'un *Dictionnaire sanskrit-anglais* (1866).
2. A traduit du sanskrit: le *Pantchatantra* (1859) et de nombreuses autres œuvres; du persan: *Inscriptions perses* (1847), avec glossaire.

**BENJAMIN Walter (1892-1944)**

1. Écrivain, critique et traducteur allemand d'origine juive, né à Berlin, mort par suicide à la frontière franco-espagnole.
2. A traduit du français le *Spleen de Paris* (1921) et les *Tableaux parisiens* (1923) de Charles Baudelaire (1821-1867), avec une préface intéressante pour la théorie de la traduction, intitulée *Die Aufgabe des Uebersetzers*, ainsi que des œuvres de Rimbaud (1854-1891), Verlaine (1844-1896) et Proust (1871-1922).

**BEN JOSEPH Salomon** (XIV<sup>e</sup> s.)

1. Médecin et traducteur juif établi à Béziers (France).
2. Auteur de traductions de l'arabe en latin.

**BEN KIMNI Joseph** (XV<sup>e</sup> s.)

1. Médecin et traducteur juif établi à Béziers (France).
2. A traduit des textes anciens de l'arabe en latin.

**BENOIST René** (XVI<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. Auteur d'une traduction catholique de *La Sainte Bible* (1566).

**BENOIST** (XVIII-XIX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais *Histoire de Perse depuis les temps les plus anciens jusqu'à l'époque actuelle* (1821) du général et historien John Malcolm (1769-1833).

**BEN SALOMO Immanuel** (1270-1330)

1. Poète judéo-italien, né à Rome, mort à Ferno. Appelé aussi Immanuel Rodano. Ami de Dante.
2. A traduit en hébreu la *Divina Commedia* de Dante (1265-1321) sous le titre *Tofet we-Eden*.

**BEN SCHAPROUT Hasdai** (915-970)

1. Médecin hispano-arabe d'origine juive, né à Tolède. Ministre et ambassadeur du calife de Cordoue.
2. A traduit du grec en arabe la *Matière médicale* de Dioscoride (I<sup>er</sup> s.), en collaboration avec le moine byzantin Nicolas.

**BENTZON Thérèse** (1840-1907)

1. Romancière française, née à Seine-Port, morte à Meudon. De son vrai nom Thérèse Blanc.
2. A traduit des romans américains, parmi lesquels *Récits californiens* (1873) et *Nouveaux récits* (1876) de Bret Harte (1836-1902).

**BENVENISTE Émile** (1902-1976)

1. Linguiste français, né à Alep (Syrie), mort à Paris. Professeur de grammaire comparée au Collège de France. Auteur de nombreux ouvrages sur les langues indo-européennes. Membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres.
2. Auteur de diverses traductions, telles *Textes sogdiens* (1940) édités, traduits et commentés, *Vessantara Jātaka* (1946), texte sodien édité, traduit et commenté, etc.

**BÉRARD Victor** (1864-1931)

1. Helléniste et homme politique français, né à Morez, mort à Paris. Passionné pour les questions homériques.
2. A traduit du grec, avec une exégèse approfondie, l'*Odyssée* (1925) d'Homère (VIII<sup>e</sup> s. av. J.-C.).

**BERBERIAN Rheteos** (XIX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur arménien.
2. A traduit de l'allemand *Hermann und Dorothea* (1883) de Goethe (1749-1832).

**BERCHET Giovanni** (1783-1851)

1. Poète romantique italien, né à Milan, mort à Turin. Savait plusieurs langues étrangères. En exil à Paris, Londres et en Belgique pour motifs politiques (1821-1848).
2. A traduit de l'allemand: deux ballades de Gottfried Bürger (1747-1794), *Lenore* et *Der Wilde Jäger*, qui sont reprises dans sa *Lettra semiseria di Grisostomo al suo figliuolo* (1816), des poésies de Friedrich Schiller (1759-1805), etc.; de l'anglais: des œuvres de Thomas Gray (1716-1771), Oliver Goldsmith (1728-1774), etc.; de l'espagnol: une partie du *Romancero* sous le titre *Vecchio Romanze Spagnole* (1821).

**BERCHEURE Pierre** (?-1362)

1. Bénédictin et prosateur français, né à Saint-Pierre-du-Chemin, mort à Paris. Secrétaire de Jean le Bon.
2. A traduit du latin, à la requête du roi, les *Décades* (1352-1356) de l'historien Tite-Live (57 av.-19 apr. J.-C.). C'est son principal ouvrage, dans lequel il consacre tout un chapitre à expliquer les mots latins qu'il a dû conserver: augure, inauguration, auspices, fastes, cirque, expier, transfuge, triomphe, faction, sénat, etc.

**BÉRCZY Károly** (XIX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur hongrois.
2. A traduit du russe le roman en vers *Eugène Onéguine* du poète Alexandre Pouchkine (1799-1837).

**BERESFORD James** (1764-1840)

1. Pasteur et auteur satirique anglais, né à Upham.
2. Auteur de diverses traductions.

**BERGAIGNE Abel** (1838-1888)

1. Sanskritiste français, né à Vimy, mort accidentellement dans les Alpes. Professeur de sanskrit et de grammaire comparée à la Sorbonne.
2. A traduit du sanskrit le *Bāhmini-Vilāsa* (1872) et, en collaboration avec P. Lehngueur, *Sakountalā* (1884), drame du poète indien Kālidāsa (V<sup>e</sup> s.).

**BERGENGRUEN Werner** (1892-1964)

1. Écrivain allemand, né à Riga (Lettonie), mort à Baden-Baden. Études de théologie et d'histoire de l'art. Nombreux séjours en Italie. Converti au catholicisme.
2. A traduit du russe des œuvres de Tolstoï (1828-1910), Tourgueniev (1818-1883) et Dostoïevski (1821-1881).

**BERGER DE XIVREY Jules** (1801-1863)

1. Érudit français, né et mort à Versailles.
2. A donné du grec une élégante traduction en prose de la *Batrachomyomachie* (1823) d'Homère (VIII<sup>e</sup> s. av. J.-C.).

**BERGIER Claude** (1721-1784)

1. Avocat et traducteur français, né à Darney, mort à Paris.
2. A traduit de l'anglais *Recherches sur les beautés de la peinture et sur le mérite des plus anciens peintres anciens et modernes* (1765) de D. Webb, *Dissertation sur les mœurs, les usages, le langage, la religion et la philosophie des Hindous* (1769) de l'orientaliste écossais Alexander Dow (?-1779).

**BERGMANN Gustav** (1744-1814)

1. Traducteur allemand.
2. A traduit de l'anglais, médiocrement selon Lessing, *Letters on the Study of History* du philosophe Bolingbroke (1678-1751).

**BERMUDEZ Jérôme** (1530-1589)

1. Dominicain, professeur de théologie et poète tragique espagnol.
2. Connu surtout pour sa traduction de la tragédie *Nise malheureuse* du poète et dramaturge portugais Antonio Ferreira (1528-1569), à laquelle il donna une suite intitulée *Nise triomphante*.

**BERNARD de Tours** (XII<sup>e</sup> s.)

1. Écrivain et rhéteur français. Connu aussi sous le nom de Bernardus Silvestris. Fut en relation avec les savants de Toulouse qui traduisaient de l'arabe des ouvrages d'arithmétique et d'astronomie.
2. A traduit du latin, dans une prose mêlée de vers, un *Experimentarius* traduit de l'arabe par Hermann de Dalmatie (q.v.).

**BERNARD-DEROSNE Charles** (1825-1904)

1. Écrivain français, né et mort à Paris. Époux de Julie, actrice à la Comédie française sous le nom de Judith.
2. A traduit de l'anglais, en collaboration avec sa femme, divers romans parmi lesquels *Lothair* (1872) de Benjamin Disraeli (1804-1881); du norvégien: *La Fille de la pêcheuse* (1883) du romancier Bjørnstjærn Bjørnson (1832-1910).

**BERNERS Lord** (cf. BOURCHIER)**BERNI Francesco** (1497-1535)

1. Poète burlesque italien, né à Lamporecchio, mort à Florence.
2. A traduit en toscan l'*Orlando Innamorato* (1542) de Matteo Boiardo (1440-1494).

**BERNOUILLI Christophe** (1782-1863)

1. Savant suisse, né et mort à Bâle.
2. A traduit de l'anglais, sous le titre *Vademekum des Mechanikers*, le *Compendium of Mechanics* publié en 1827 par Robert Brunton.

**BERNOUT** (XVII<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit du portugais, sous le titre *Nouvelle relation de la Chine* (1688), le manuscrit laissé à sa mort par le missionnaire jésuite Gabriel de Magalhaens (1609-1677).

**BÉROALDE DE VERVILLE François**

(1558-1624)

1. Écrivain français, né à Paris, mort à Tours. Étudia toutes les sciences de son temps. Abandonna le protestantisme pour se faire prêtre.
2. A traduit les *Lamentations* de Jérémie sous le titre *Les Ténèbres* (1599) et remanié la traduction du *Songe de Polyphile ou Hypnérotomachie* (1600) de Colonna faite par Jacques Martin.

**BERR Michel** (XVIII-XIX<sup>e</sup> s.)

1. Germaniste français. Donna des cours publics de littérature allemande.
2. A traduit de l'hébreu *Behinath Olam* (L'appréciation du monde), poème didactique du poète et philosophe judéo-espagnol Jedaiah Happenini (1270-1340).

**BERSEZIO Vittorio** (1830-1900)

1. Romancier et auteur dramatique italien, né à Coni, mort à Turin.
2. A traduit du français certaines pièces du dramaturge Victorien Sardou (1831-1908).

**BERTHAUT René** (XVI<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'espagnol l'*Horloge des Princes* (1531) du franciscain Antonio de Guevara (1490-1545), qui contient des lettres fictives de l'empereur Marc Aurèle.

**BERTIN Th.-P.** (XVIII-XIX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. Auteur de nombreuses traductions de l'anglais, parmi lesquelles *Satires* (1787) du poète Edward Young (1683-1765), *Le Faux Usurier* (1798) du

dramaturge Richard Sheridan (1751-1816), *Curiosités de la littérature* (1810) d'Isaac Disraeli (1766-1848), *Considérations sur la liberté de la presse* (1814) du philosophe James Mackintosh (1765-1832), etc.

**BERTOLA Aurelio** (1753-1798)

1. Écrivain italien, né et mort à Rimini. Moine, soldat, professeur. Voyages en Autriche, Suisse, Allemagne. Fit connaître la littérature allemande en Italie.
2. A traduit de l'allemand, en vers, les *Idylles* (1789) du poète suisse Salomon Gessner (1730-1788), ainsi que des poèmes de Kleist, Hagedorn, Gleim, Stolberg, Haller, Klopstock et Gellert réunis dans son *Histoire de la littérature allemande*.

**BERTUCH Friedrich** (1747-1822)

1. Écrivain et traducteur allemand, né et mort à Weimar. Moins connu pour ses œuvres personnelles que pour ses traductions et adaptations.
2. A donné de l'espagnol, notamment, une excellente traduction du *Don Quixote* de Cervantès (1547-1616), etc.

(à suivre)

HENRI VAN HOOFF  
*Waterloo, Belgique*